
**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 7. septembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. septembra 2012.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**PRVA ODLUKA PO TREĆEM ZAHTEVU SIMATOVIĆEVE ODBRANE ZA
PRIHVATANJE DOKAZNIH PREDMETA BEZ POSREDSTVA SVEDOKA**

Tužilaštvo
g. Dermot Groome

Branioci Jovice Stanišića
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Branioci Franka Simatovića
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST I ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

1. Dana 10. jula 2012. godine Simatovićeve odbrana (dalje u tekstu: odbrana) podnela je treći zahtev za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev), u kojem je tražila da se bez posredstva svedoka prihvati 259 dokumenata, svrstanih u tri kategorije: dokumenti korišćeni u Borojevićevom izveštaju (dalje u tekstu: dokumenti u vezi s Borojevićem), dokumenti koji nisu prihvaćeni (dalje u tekstu: dokumenti 2D) i dokumenti koji su nedavno dobijeni od Hrvatske (dalje u tekstu: dokumenti u vezi s Hrvatskom).¹ Dana 31. jula 2012. godine tužilaštvo je podnelo odgovor na Zahtev (dalje u tekstu: Odgovor).² Stanišićeva odbrana nije podnela nikakve podneske.

2. Odbrana tvrdi da su svi dokumenti iz gorenavedene tri kategorije relevantni, da imaju dokazni vrednost i da su dovoljno pouzdani da bi bili uvršteni u spis bez posredstva svedoka.³

3. Tužilaštvo tvrdi da su dostavljene minimalne informacije, zbog čega je teško ustanoviti potencijalnu relevantnost dokumenata za tezu odbrane.⁴ Bez obzira na to, pošto je pretražilo spis predmeta i drugi relevantni materijal, tužilaštvo je izjavilo da se ne protivi prihvatanju onih dokumenata čija je relevantnost jasna.⁵ Tužilaštvo napominje da se nekoliko dokumenata ne nalazi na spisku dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter i da njihovo dodavanje u ovako kasnoj fazi postupka, za koje nije pokazan valjan razlog, nije u interesu pravde i sudske ekonomičnosti.⁶ S tim u vezi, tužilaštvo primećuje da bi mu prihvatanje tih dokumenata nanelo znatnu štetu i da bi moglo dovesti do podnošenja dodatnih dokumenata i/ili pozivanja svedoka u postupku pobijanja.⁷ Pored toga, u vezi s izvesnim dokumentima 2D, tužilaštvo stavlja na znanje da će, u slučaju da

¹ Treći zahtev Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka s poverljivim Dodatkom, 10. jul 2012. godine, par. 1, 5. Odbrana pogrešno govori o 303 dokumenta.

² Odgovor tužilaštva na Treći zahtev Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka s poverljivim Dodatkom, 31. jul 2012. godine.

³ Zahtev, par. 2, 6-7.

⁴ Odgovor, par. 14.

⁵ *Ibid.*

⁶ Odgovor, par. 15-16.

⁷ Odgovor, par. 16.

oni budu prihvaćeni bez posredstva svedoka, možda podneti dodatni materijal u postupku pobijanja, kako bi ih stavilo u kontekst.⁸ Tužilaštvo u Odgovoru iznosi argumente u vezi sa svakim od dokumenata posebno.⁹

II. MERODAVNO PRAVO

4. Veće podseća i upućuje na merodavno pravo kojim je regulisano prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, navedeno u prethodnoj odluci.¹⁰

III. DISKUSIJA

5. U ovoj Odluci Veće će se baviti dokumentima 2D, izuzevši one koji spadaju u neku od sledećih kategorija: (a) već prihvaćeni dokumenti; (b) dokumenti u vezi s kojima postoje veći problemi s prevođenjem; (c) dokumenti koji su označeni ali nisu prihvaćeni; i (d) dugački dokumenti. Veće će se njima baviti u jednoj daljoj odluci.¹¹ U toj daljoj odluci Veće će se baviti i argumentima tužilaštva o dokumentima u vezi s Borojevićem i dokumentima u vezi s Hrvatskom.

6. Veće ima u vidu nameru tužilaštva da podnese dodatne dokumente u postupku pobijanja, ali primećuje da s tim u vezi nije dobilo nikakav konkretan zahtev. Veće stoga smatra da mu to pitanje nije dato na rešavanje, te će eventualne takve zahteve rešavati kad budu podneti u odgovarajućem obliku.

7. Veće primećuje se prihvatanje jednog broja dokumenata traži radi *negiranja*, to jest, da bi se pokazalo da se nešto *nije* dogodilo jer se u datom dokumentu ne pominje. Kad se takvi dokumenti podnose bez posredstva svedoka, ako se posmatraju izolovano, van konteksta koji mu daje svedok od kojeg potiču, postoji opasnost da im Veće na kraju prida manju težinu. Da bi se valjano utvrdila težina dokumenata koji se prihvataju, a koji

⁸ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 148-149, 151-152, 159.

⁹ Odgovor, par. 17, poverljivi Dodatak.

¹⁰ Prva odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane od 17. februara 2012. godine za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, 23. maj 2012. godine, par. 9-10.

¹¹ To su dokumenti koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 2D00043, 2D00061, 2D00068, 2D00100, 2D00108, 2D00120, 2D00121, 2D00140.2, 2D00161.2, 2D00181.2, 2D00185.2, 2D00191.2, 2D00221.2, 2D00237, 2D00242, 2D00243, 2D00251, 2D00280, 2D00314, 2D00368, 2D00611.2, 2D00649 (podnet dvaput), 2D00656, 2D00696.2, 2D00701.2, 2D00703.2, 2D00706.2, 2D00714.2, 2D00766.2 i 2D00777.2. Veće će se njima baviti u daljim odlukama po Trećem zahtevu Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka.

služe za izvođenje negativnog zaključka, Veće podstiče odbranu da objasni kakve zaključke očekuje da će Veće izvesti na osnovu njih (svih zajedno i/ili svakog posebno) tako što će se u svom završnom podnesku jasno pozvati na te dokumente i, gde je to primereno, objasniti kako se njima pobijaju dokazi tužilaštva vezani za ista pitanja.

8. Što se tiče jednog broja dokumenata 2D, tužilaštvo se ne protivi njihovom prihvatanju, ali napominje da se čini da je njihov prevod na engleski zapravo prevod preštampanih dokumenata iz knjige koju su objavile hrvatske vlasti, a ne originalnih dokumenata.¹² Pošto je pregledalo te dokumente, Veće smatra da prevodi na engleski, po svemu sudeći, odražavaju originalne dokumente. Stoga će se Veće njima dalje baviti u ovoj odluci.

9. Veće dalje napominje da prevodi na engleski dokumenata koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 2D00186.2, 2D00193.2, 2D00215.2, 2D00218.2, 2D00252.2, 2D00271.2, 2D00548.2, 2D00563.2, 2D00565.2, 2D00585.2, 2D00599.2, 2D00631.2, 2D00717.2 i 2D00785.2 sadrže manje propuste.¹³ Međutim, Veće ne smatra da su ti propusti tako značajni da bi uticali na prihvatljivost gorepomenutih dokumenata bez posredstva svedoka.

10. Veće je dokumente 2D dalje podelilo u šest kategorija, i to: (i) dokumenti vezani za svedoke Slobodana Lazarevića i Milomira Kovačevića; (ii) izjave svedoka; (iii) dokumenti koji nisu navedeni na spisku dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter; (iv) dokumenti čijem se prihvatanju tužilaštvo ne protivi; (v) dokumenti čijem prihvatanju se protivi zbog manjka relevantnosti i/ili dokazne vrednosti i (vi) drugi dokumenti. O njima će biti reči u nastavku teksta.

(i) Dokumenti vezani za svedoke Slobodana Lazarevića i Milomira Kovačevića

11. Veće primećuje da odbrana želi da ospori verodostojnost svedoka Slobodana Lazarevića putem jednog broja dokumenata. To su dokumenti koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 2D0006, 2D00010, 2D00012, 2D00013, 2D00014, 2D00015,

¹² To su dokumenti koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 2D00186.2, 2D00188.2, 2D00189.2, 2D00193.2, 2D00195.2, 2D00200.2, 2D00206.2, 2D00207.2, 2D00213.2, 2D00215.2, 2D00218.2, 2D00699.2. Tužilaštvo iznosi slične tvrdnje i u vezi s dokumentima koji nose sledeće brojeve na osnovu pravila 65ter: 2D00181.2, 2D00191.2, 2D00221.2, 2D00696.2, 2D00701.2 i 2D00703.2, kojima će se Veće baviti u daljoj odluci.

¹³ Na primer, prevodi na engleski ne sadrže manje rukom pisane napomene, pečate i potpise.

2D00016, 2D00017, 2D00018, 2D00019, 2D00020, 2D00021, 2D00024, 2D00025, 2D00027, 2D00028, 2D00030 i 2D00031. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju tih dokumenata, ali ističe da su oni bili dostupni odbrani od novembra 2009. godine, dosta vremena pre svedočenja svedoka Lazarevića u februaru 2010. godine, te da ih je stoga trebalo predložiti tom svedoku u sudnici.¹⁴

12. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenta s brojem 2D00086 na osnovu pravila 65ter, kojim odbrana želi da ospori verodostojnost svedoka Milomira Kovačevića.¹⁵ S tim u vezi, tužilaštvo tvrdi da odbrana, uprkos tome što poseduje taj dokument od marta 2010. godine i što je unakrsno ispitala Kovačevića u vezi s njegovom kaznenom evidencijom,¹⁶ ipak nije predložila taj dokument svedoku kad je ponovo pozvan u septembru 2010. godine.¹⁷

13. Veće primećuje da odbrana nije predložila te dokumente svedocima Lazareviću i Kovačeviću i da to nije objasnila. Osim toga, Veće je prethodno obavestilo strane u postupku da načelno neće dopuštati prihvatanje izjava svedoka koji su bili oštećena strana u postupcima protiv svedoka koji su pristupili pred Veće.¹⁸ Stoga će Veće odbiti prihvatanje tih dokumenata.

(ii) Izjave svedoka

14. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata s brojevima 2D00003, 2D00219, 2D00245 i 2D00325 na osnovu pravila 65ter i tvrdi da bi se, pošto se radi o izjavama svedoka, njihovim prihvatanjem izbegle odredbe pravila 92bis ili 92ter Pravilnika.¹⁹

¹⁴ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 114-119.

¹⁵ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 121.

¹⁶ V.T. 6678 i dalje stranice transkripta.

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ V. T. 3483 i dalje stranice transkripta. Veće napominje da je vanredno odobrilo prihvatanje sličnog dokumenta u vezi sa svedokom Lazarevićem u svojoj Odluci po prvom zahtevu Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka od 28. juna 2012. godine, gde se poziva na Poverljivi poziv stranama u vezi s pitanjima proizišlim iz unakrsnog ispitivanja svedoka Lazarevića, od 8. jula 2010. godine. V. par. 9 te odluke. Veće smatra da je odbrana dosad imala dovoljno prilika da iznese sva pitanja koja nisu mogla biti rešavana tokom unakrsnog ispitivanja svedoka Lazarevića.

¹⁹ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 114, 133, 135, 137. U vezi s dokumentom s brojem 2D00325 na osnovu pravila 65ter Veće dalje napominje da odbrana nije zatražila njegovo prihvatanje onda kad je tužilaštvo u sudnici povuklo svoj prvobitni zahtev za njegovo prihvatanje. V. T. 2079 i dalje stranice transkripta.

Tužilaštvo dalje napominje da je dokument s brojem 2D00003 na osnovu pravila 65ter radna verzija izjave, koju svedok nije potpisao.²⁰

15. Veće smatra da je, u skladu s praksom Međunarodnog suda,²¹ odbrana trebalo da zatraži prihvatanje gorepomenutih dokumenata na osnovu pravila 92bis, 92ter ili 92quater, u vezi s pravilom 73ter(D) Pravilnika. Prihvatanjem gorenavedenih dokumenata bez posredstva svedoka, na osnovu pravila 89(C) Pravilnika odbrani bi bilo omogućeno da zaobiđe stroge uslove iz pravila 92bis, 92ter i 92quater Pravilnika. Zbog toga se odbija prihvatanje tih dokumenata.

(iii) Dokumenti koji nisu navedeni na spisku dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter

16. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00874, 2D00878, 2D01217, 2D01220, 2D01669, 2D01672 i 2D01673, na temelju toga što nisu navedeni na spisku dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter.²² Tužilaštvo tvrdi da bi mu njihovim prihvatanjem bila naneta šteta i primećuje da odbrana nije navela dobar razlog za njihovo dodavanje na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter u ovako kasnoj fazi postupka.²³

17. Veće podseća da pitanje dodavanja dokumenata na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter potpada pod pitanje uvrštavanja dokumenata u spis.²⁴ Bojazni tužilaštva biće valjano razmotrene u okviru analize na osnovu pravila 89(C). Iz tog razloga, prigovori tužilaštva vezani za spisak dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter ne iziskuju eksplicitnu diskusiju. Veće *proprio motu* odlučuje da gore navedene dokumente doda na spisak dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter.

18. Pored toga, tužilaštvo dovodi u pitanje autentičnost dokumenta s brojem 2D00878 na osnovu pravila 65ter, koji je dobilo od Franka Simatovića tokom razgovora.²⁵ Iako je autentičnost jedan od faktora koje treba uzeti u obzir prilikom ocene pouzdanosti dokaza

²⁰ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 114.

²¹ V. Odluka po zahtevu Stanišičeve odbrane za prihvatanje svedočenja iz predmeta *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, i odlomaka razgovora s tužilaštvom, 6. jul 2012. godine, par. 6-8.

²² Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 156-158.

²³ *Ibid.*

²⁴ Odluka po zahtevu tužilaštva za ponovno otvaranje dokaznog postupka tužilaštva i za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 7. jun 2011. godine, par. 14, fusnota 42.

²⁵ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 156.

radi uvrštavanja u spis, pravilo 89(C) Pravilnika ne iziskuje “apsolutan dokaz” autentičnosti²⁶ Veće smatra da ovaj dokument na prvi pogled sadrži dovoljne indicije autentičnosti i pouzdanosti koje zadovoljavaju standard za prihvatanje bez posredstva svedoka. Tužilaštvo takođe tvrdi da se čini da prva stranica originalnog dokumenta s brojem 2D01220 na osnovu pravila 65ter “možda nije kompletna” i da “u gornjem desnom uglu takvih dokumenata mogu da se nađu inicijali primaoca dokumenta i druge relevantne napomene”.²⁷ Veće se slaže s tužilaštvom i odlučuje da će dokument s brojem 2D01220 na osnovu pravila 65ter biti uvršten u spis pod uslovom da se u roku od nedelju dana od donošenja ove odluke u elektronski sistem za vođenje suđenja *e-court* unese kompletna verzija prve stranice originalnog dokumenta i njenog prevoda na engleski.

19. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata s brojevima 2D01669, 2D01672 i 2D01673 na osnovu pravila 65ter iz razloga relevantnosti.²⁸ Veće je pregledalo te dokumente i smatra da je odbrana na adekvatan način pokazala da su oni relevantni da bi bili prihvaćeni, kako to propisuje pravilo 89(C) Pravilnika. Veće dalje smatra da je odbrana pokazala (i) dokaznu vrednost svih gorenavedenih dokumenata iz ove kategorije i (ii) kako se oni uklapaju u tezu odbrane.

(iv) Dokumenti čijem prihvatanju se tužilaštvo ne protivi

20. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dokumenata sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00046, 2D00050,²⁹ 2D00085, 2D00111, 2D00112, 2D00138, 2D00163.2, 2D00182.2, 2D00186.2, 2D00188.2, 2D00189.2, 2D00190.2, 2D00193.2, 2D00195.2, 2D00196.2, 2D00199.2, 2D00200.2, 2D00201.2, 2D00204.2, 2D00206.2, 2D00207.2, 2D00208.2, 2D00213.2, 2D00215.2, 2D00218.2, 2D00221.2, 2D00262.2, 2D00271.2, 2D00375, 2D00548.2, 2D00551.2, 2D00557.2, 2D00560.2, 2D00563.2, 2D00591.2, 2D00699.2, 2D00761.2, 2D00791, 2D00792, 2D00797, 2D00805, 2D00826 i 2D00828.³⁰

²⁶ Druga odluka po zahtevu Stanišićeve odbrane od 17. februara 2012. godine za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svedoka, par. 7, gde se upućuje na Odluku o uvrštavanju u spis P179 i P473, 23. jun 2010. godine, par. 4, i odluke na koje se tamo poziva.

²⁷ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 157.

²⁸ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 157-158.

²⁹ Veće napominje da su uneta dva identična prevoda originalnog dokumenta na engleski.

³⁰ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 120-121, 123, 126-134, 136, 140-144, 148, 152-156.

21. Veće je pregledalo te dokumente i smatra da je odbrana na adekvatan način pokazala da su oni dovoljno relevantni da bi bili prihvaćeni, kako to propisuje pravilo 89(C) Pravilnika. Veće dalje smatra da je odbrana pokazala (i) njihovu dokaznu vrednost i (ii) kako se oni uklapaju u tezu odbrane.

22. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju dokumenata s brojevima 2D00102, 2D00103 i 2D00104 na osnovu pravila 65ter, ali smatra da je njihova dokazna vrednost veoma mala.³¹ Veće smatra da se argumenti tužilaštva odnose na težinu koju treba pridati tim dokumentima i ponovno ističe da zaključak koji o njima eventualno bude donet ne utiče na njihovu prihvatljivost na osnovu pravila 89(C) Pravilnika. U ovom slučaju odbrana je pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost dokumenata i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu.

(v) Dokumenti čijem prihvatanju se protivi zbog nedostatka relevantnosti i/ili dokazne vrednosti

23. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenta s brojem 2D00096 na osnovu pravila 65ter i tvrdi da on ne sadrži bitne informacije i nema dokaznu vrednost.³² Tužilaštvo tvrdi da je taj dokument, po svemu sudeći, propratno pismo uz dokument s brojem 2D00097 na osnovu pravila 65ter, koji je uvršten u spis bez posredstva svedoka i čiju autentičnost tužilaštvo nikad nije dovelo u pitanje.³³ Veće napominje da je dokument s brojem 2D00097 na osnovu pravila 65ter uvršten kao dokazni predmet D1348 i da se čini da je dokument s brojem 2D00096 na osnovu pravila 65ter zaista propratno pismo uz taj dokument. On, kao takav, nema dovoljnu relevantnost ni dokaznu vrednost i njegovo prihvatanje će biti odbijeno.

24. Isto tako, u vezi s dokumentom s brojem 2D00164 na osnovu pravila 65ter, koji je potvrda autentičnosti novinskog članka koji je već uvršten kao dokazni predmet D168, tužilaštvo tvrdi da je njegovo prihvatanje nepotrebno.³⁴ Veće smatra da ovaj dokument nema dovoljnu relevantnost ni dokaznu vrednost, te odbija njegovo prihvatanje bez posredstva svedoka.

³¹ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 122-123.

³² Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 121.

³³ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 121. V. Odluka po prvom zahtevu Simatovićeve odbrane za prihvatanje dokumenata bez posredstva svedoka, 28. jun 2012. godine, par. 11, 13.

³⁴ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 127.

25. Veće napominje da dokumenti s brojevima 2D00366 i 2D00367 na osnovu pravila 65ter predstavljaju odlomke iz svedočenja Slobodana Medića zvanog Boca na suđenju koje je protiv njega samog vođeno na Sudu za ratne zločine u Srbiji. Tužilaštvo se protivi njihovom prihvatanju zbog nedostatka relevantnosti.³⁵ Ono takođe tvrdi da Medić na srpskom sudu nije svedočio pod zakletvom i da je bio motivisan da laže, što njegovo svedočenje čini nepouzdanim, te stoga i neprihvatljivim na osnovu pravila 89(C) Pravilnika.³⁶ U slučaju da Veće uvrsti u dokaze ta dva dokumenta, tužilaštvo tvrdi da im treba pridati veoma malu težinu i traži od Veća da formalno primi na znanje napomene srpskog suda u vezi s Medićevom pouzdanošću, kao i osuđujuću presudu koju mu je izrekao srpski sud.³⁷ Veće podseća da se, u skladu s praksom Međunarodnog suda, izjave date stranama koje nisu strane u postupku i koje nisu date u svrhu postupka na Međunarodnom sudu, mogu uvrstiti u spis na osnovu pravila 89(C) Pravilnika.³⁸ Veće dalje podseća da je odbrana već podnela jedan drugi odlomak iz Medićevog svedočenja na istom sudu i da je on uvršten u spis.³⁹ Slično tome, Veće u ovoj odluci konstatuje da su ponuđeni dokumenti autentični transkripti sudskog postupka i da su relevantni za pitanja izložena u Optužnici. Prigovori tužilaštva tiču se težine koju eventualno treba pridati ovim dokumentima, a ne njihove prihvatljivosti. Veće se uverilo da je odbrana pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost tih dokumente i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu.⁴⁰

26. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenata s brojevima 2D00590.2, 2D00762.2 i 2D00764.2 na osnovu pravila 65ter i tvrdi da odbrana nije objasnila njihovu relevantnost.⁴¹ Međutim, nakon što je proučilo argumentaciju odbrane, Veće smatra da je

³⁵ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 138-139.

³⁶ *Ibid.*

³⁷ *Ibid.*

³⁸ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR73.3, Odluka o prihvatljivosti dokaznog materijala jednog istražitelja optužbe, 30. septembar 2002. godine (dalje u tekstu: Odluka po žalbi u predmetu *Milošević*), par. 18.

³⁹ DP D213. V. Zbirna odluka o nerešenim pitanjima, 5. april 2011. godine, par. 19.

⁴⁰ Što se tiče zahteva za formalno primanje na znanje zapažanja srpskog suda o Medićevoj pouzdanosti i osuđujuće presude koja mu je potom izrečena, Veće napominje da tužilaštvo nije pokazalo da su zadovoljeni uslovi za formalno primanje na znanje.

⁴¹ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 143, 152. Veće nije u mogućnosti da potvrdi zapažanja tužilaštva u vezi s višestrukim prevodima dokumenata s brojevima 2D00762.2 i 2D00764.2 na osnovu pravila 65ter koji su uneti u *e-court*.

ona pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost tih dokumenata i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu.

27. Tužilaštvo se takođe protivi prihvatanju dokumenata sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00105, 2D00118, 2D00139, 2D00203.2, 2D00205.2, 2D00306.1, 2D00565.2 i 2D00585.2 i tvrdi da odbrana nije objasnila njihovu relevantnost ni kako se oni uklapaju u njenu tezu.⁴² Veće se slaže s tužilaštvom i smatra da je odbrana naprosto opisala sadržaj gorenavedenih dokumenata. Pošto mu nisu dostavljene dovoljne informacije na osnovu kojih bi ocenilo relevantnost i dokaznu vrednost tih dokumenta ili njihovo uklapanje u tezu odbrane, Veće će odbiti njihovo prihvatanje.

(vi) Drugi dokumenti

28. Nadalje, imajući u vidu da se čini da su prevodi dokumenata s brojevima 2D00599.2, 2D00631.2, 2D00717.2 i 2D00785.2 na osnovu pravila 65ter zapravo prevodi odlomaka iz knjiga, tužilaštvo tvrdi da se ne protivi njihovom prihvatanju, pod uslovom da se unesu korigovani prevodi.⁴³ Međutim, pošto je pregledalo gorenavedene dokumente, Veće smatra da engleski prevodi, zapravo, po svemu sudeći odražavaju karakteristike originalnih dokumenata. Veće je pregledalo te dokumente i smatra da je odbrana pokazala (i) njihovu relevantnost i dokaznu vrednost i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu.

29. Tužilaštvo tvrdi da dokument s brojem 2D00796 na osnovu pravila 65ter, odgovor na jedan ZZP, koji je unet u *e-court* pod brojem 4934 na osnovu pravila 65ter, navodi na pogrešan zaključak jer se u njemu ne pominju povezane, veoma relevantne informacije o kontekstu koje je Republika Srbija dostavila tužilaštvu.⁴⁴ Veće ima u vidu taj prigovor tužilaštva, ali smatra da se on odnosi na težinu koju treba pridati tom dokumentu. S tim u vezi, Veće napominje da tužilaštvo Veću može podneti zaseban zahtev u kojem će zatražiti prihvatanje bilo kog dokumenta koji namerava da koristi

⁴² Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 123-125, 131, 136-137, 142, 143.

⁴³ Tužilaštvo iznosi slične argument u vezi s dokumentima s brojevima 2D00140.2 i 2D00714.2 na osnovu pravila 65ter, kojima će se Veće baviti u daljoj odluci.

⁴⁴ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 154.

tokom postupka pobijanja. Veće se, nadalje, uverilo da je odbrana pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost ovog dokumenta i (ii) kako se on uklapa u njenu tezu.

30. Tužilaštvo se protivi prihvatanju dokumenta s brojem 2D00252.2 na osnovu pravila 65ter jer odbrana nije dostavila odgovor na ZZP.⁴⁵ Bez obzira na to, tužilaštvo potvrđuje da se čini da su pečat i zaglavlje dokumenta autentični i da je dokument relevantan.⁴⁶ Veće smatra da taj dokument na prvi pogled sadrži dovoljne indicije autentičnosti i pouzdanosti da bi zadovoljio standard za prihvatanje bez posredstva svedoka. Ono dalje smatra da je odbrana pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost ovog dokumenta i (ii) kako se on uklapa u njenu tezu.

31. Što se tiče dokumenata s brojevima 2D00648, 2D00655 i 2D00690 na osnovu pravila 65ter, tužilaštvo tvrdi da nije dobilo dovoljne informacije o poreklu i dovodi u pitanje pouzdanost/autentičnost tih dokumenata.⁴⁷ Tužilaštvo dalje napominje da, suprotno tvrdnjama odbrane, svedok Rade Vujović nije potvrdio autentičnost dokumenata s brojevima 2D00648 i 2D00655 na osnovu pravila 65ter i da se čini da prvi od ta dva dokumenta nije kompletan.⁴⁸ Tužilaštvo dalje iznosi prigovore na relevantnost tih dokumenata i tvrdi da odbrana nije pokazala na koji način oni idu u prilog njenoj tezi.⁴⁹ Veće napominje da su ti dokumenti predočeni svedoku Vujoviću, da je on potvrdio da ih je sačinilo 3. odeljenje 7. uprave Službe državne bezbednosti Srbije i da prepoznaje redne brojeve koji su obično dodeljivani takvim dokumentima.⁵⁰ Veće će odbiti prihvatanje dokumenta s brojem 2D00648 na osnovu pravila 65ter, za koji se čini da nije kompletan i za čiju nekompletnost odbrana nije iznela nikakvo objašnjenje. U svetlu gorenavedenog, Veće nije u mogućnosti da valjano oceni relevantnost i dokaznu vrednost tog dokumenta. Što se tiče druga dva gorepomenuta dokumenta, Veće smatra da oni na prvi pogled sadrže dovoljne indicije autentičnosti i pouzdanosti da bi zadovoljili standard za prihvatanje bez posredstva svedoka i da je odbrana dovoljno jasno i konkretno pokazala (i) relevantnost i dokaznu vrednost tih dokumenata i (ii) kako se oni uklapaju u njenu tezu.

⁴⁵ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 135.

⁴⁶ *Ibid.*

⁴⁷ Odgovor, poverljivi Dodatak, str. 145-148.

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ T. 19624, 19626-19629.

IV. DISPOZITIV

32. Iz gorenavedenih razloga, Veće
- (i) **PROPRIO MOTU ODLUČUJE** da na spisak dokaznih predmeta odbrane na osnovu pravila 65ter doda dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00874, 2D00878, 2D01217, 2D01220, 2D01669, 2D01672 i 2D01673;
 - (ii) **UVRŠTAVA** u spis dokumente sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00046, 2D00050, 2D00085, 2D00102, 2D00103, 2D00104, 2D00111, 2D00112, 2D00138, 2D00163.2, 2D00182.2, 2D00186.2, 2D00188.2, 2D00189.2, 2D00190.2, 2D00193.2, 2D00195.2, 2D00196.2, 2D00199.2, 2D00200.2, 2D00201.2, 2D00204.2, 2D00206.2, 2D00207.2, 2D00208.2, 2D00213.2, 2D00215.2, 2D00218.2, 2D00252.2, 2D00262.2, 2D00271.2, 2D00366, 2D00367, 2D00375, 2D00548.2, 2D00551.2, 2D00557.2, 2D00560.2, 2D00563.2, 2D00590.2, 2D00591.2, 2D00599.2, 2D00631.2, 2D00655, 2D00690, 2D00699.2, 2D00717.2, 2D00761.2, 2D00762.2, 2D00764.2, 2D00785.2, 2D00791, 2D00792, 2D00796, 2D00797, 2D00805, 2D00826, 2D00828, 2D00874, 2D00878, 2D01217, 2D01220, 2D01669, 2D01672 i 2D01673;
 - (iii) **ODBIJA** uvrštavanje u spis dokumenata sa sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 2D00003, 2D00006, 2D00010, 2D00012, 2D00013, 2D00014, 2D00015, 2D00016, 2D00017, 2D00018, 2D00019, 2D00020, 2D00021, 2D00024, 2D00025, 2D00027, 2D00028, 2D00030, 2D00031, 2D00086, 2D00096, 2D00105, 2D00118, 2D00139, 2D00164, 2D00203.2, 2D00205.2, 2D00219, 2D00245, 2D00306.1, 2D00325, 2D00565.2, 2D00585.2 i 2D00648;
 - (iv) **UPUĆUJE** odbranu da u *e-court* unese kompletnu prvu stranicu originala i prevoda na engleski dokumenta s brojem 2D01220 na osnovu pravila 65ter u roku od nedelju dana od dana donošenja ove odluke i da obavesti Sekretarijat i strane u postupku kad to učini;

Prevod

- (v) **TRAŽI** od Sekretarijata da prihvaćenim dokumentima dodeli brojeve dokaznih predmeta i da strane u postupku i Veće obavesti o dodeljenim brojevima; i
- (vi) **ODLUČUJE** da blagovremeno donese dalju odluku po Zahtevu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsedavajući

Dana 7. septembra 2012. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]